



La Lettre de l'OEP N°72 (novembre-décembre 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Bonne année - ein gutes neues Jahr - happy new year - feliz año nuevo - felice anno nuovo - feliz ano novo - un an nou fericit - S novim godom - sana saida

Éditorial – Quand l'Europe se réveillera ! (Fin)

©



La culture d'abord !

Dans « Bug », son nouvel album, le dessinateur et scénariste [Enki Bilal](#) imagine un monde dévitalisé par un gigantesque bug informatique. Au-delà de la catastrophe imaginée, dans son interview au Monde du 28 novembre il explique que « Le numérique, c'est la nouvelle addiction dont nous sommes tous frappés. J'ai lu qu'un gamin qui naît aujourd'hui aura, à 20 ans, du mal à poser son regard sur un autre humain à cause de cette relation établie très tôt et de manière obsessionnelle avec les écrans. » Et il ajoute « On vit une époque passionnante, mais on a subi un traumatisme très important, sans s'en rendre compte. L'irruption du numérique a acté la fin d'un monde. Elle a coupé une grande partie de la transmission de la culture. La lecture se perd. Le XX^e siècle est totalement banni – j'ai cette impression – pour toute une génération de jeunes qui sont nés avec le numérique. Pour eux, le monde commence maintenant. » La question de la perte de la transmission de la culture mérite vraiment qu'on s'y arrête.

On pourrait observer que sans le numérique on n'accéderait pas aussi facilement qu'aujourd'hui à un patrimoine culturel immense, aujourd'hui à la portée de tous.

Exemple : vers 1920, l'artiste autrichien Raoul Hausmann réalisait la sculpture ici représentée que l'on appelle *La tête mécanique*. Le [Centre Pompidou](#) explique que « La décrivant dans un texte publié en 1967, *L'Esprit du temps, 1919*, Raoul Hausmann suscite l'adoption d'une date et d'un titre définitifs. La tête en bois est ornée de divers ustensiles, dont un morceau de mètre de couturière et un petit carton blanc portant le chiffre 22, collés sur le front pour évoquer un esprit du temps réduit à une simple « signification numérique » ». La fascination du numérique ne date donc pas d'aujourd'hui, et l'on trouvera ce type d'angoisse dans nombre d'œuvres littéraires ou artistiques de cette époque, beaucoup mieux d'ailleurs que dans les publications scientifiques.

Remontons davantage dans le temps. C'est aussi grâce au numérique que l'on peut retrouver en deux clics les [serments de Strasbourg](#). C'est dans cette alliance scellée un certain 14 février 842 entre deux petits-fils de Charlemagne que s'esquisse la carte de l'Europe future lourde de ses conflits et réconciliations à venir. On les considère aussi comme l'acte de naissance de la langue romane qui deviendra le français moderne. Ils obéissent enfin à une ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay, Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [arabe](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ici](#)

Dans ce numéro

- Édito – Quand l'Europe se réveillera ! (Fin)
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> symbolique que l'on pourrait enseigner dans les écoles de communication. Le romancier Pascal Quignard écrit (*Les Larmes*, Grasset, 2016, p. 124-125) : « 3. Le roi allemand, Louis le Germanique, étant l'aîné, prête serment en *français*, (in lingua romana) devant les troupes de son frère. 4. Le roi français, Charles le Chauve, étant le puîné, prononce le serment en *allemand* (in lingua teudesca) devant les troupes de son frère. 5. Les chefs - en latin les *ducs* – des tribus des Francs germains prononcent devant leurs troupes, dans leur langue rustique (in lingua rustica, c'est-à-dire dans leur langue propre, pour les tribus allemandes c'est le proto-allemand) le pacte à mort qui a été conclu entre les rois afin que tous les guerriers de langue allemande en saisissent le sens. 6. Les chefs - en latin les *ducs* – des tribus des Francs « français » prononcent devant leurs troupes, dans leur langue rustique (in lingua rustica, c'est-à-dire dans leur langue propre, pour les tribus ...->

-> françaises, c'est le proto-français) le pacte à mort qui a été conclu entre les rois afin que tous les guerriers de langue française en saisissent le sens. »

Symbolique dérisoire ? À voir. Quand, dans l'hebdomadaire *Le Point* qui titrait dans son édition du 21 septembre 2017 *Françallemagne, le pacte historique*, l'ancien vice-chancelier allemand, ministre des affaires étrangères, Joschka Fischer, explique : « Il faut regarder l'histoire des deux pays : deux nations carolingiennes qui, après toutes les guerres qu'elles se sont infligées, sont dépendantes l'une de l'autre d'une façon presque existentielle », il fait implicitement référence aux serments de Strasbourg qui en reproduisent toute la symbolique.

Ceci n'est évidemment possible que par la langue et par l'écriture. On ne mesure pas assez la force que peut avoir le discours.

Quand, un certain 18 juin 1940, le général de Gaulle appelle à la Résistance depuis Londres, peu de gens reçoivent le message. Mais il y en a suffisamment cependant pour en comprendre la portée et le répercuter autour d'eux et rentrer en action.

Nous ne sommes pas dans le schéma de la communication de Shannon auquel on réduit encore souvent la langue ou le langage comme émission et réception d'informations suivies du traitement efficace de l'information reçue, manière élégante de réduire le langage à un outil presque mécanique, ce qu'exprime notre sculpture *La tête mécanique* en exergue de cet article. C'est bien autre chose.

L'Appel du 18 juin 1940 aura des répercussions historiques considérables et ce n'est pas le lieu d'en parler ici. Et si l'on rapproche l'Appel du 18 juin de la réconciliation franco-allemande scellée par le traité de 1963 entre Conrad Adenauer et Charles de Gaulle, on retrouve presque à l'identique à plus de 1000 ans de distance la symbolique des serments de Strasbourg.

On a compris, la langue en discours, c'est toute la mémoire et la compréhension du monde.

Mais ne soyons pas européo-centré. Il faut également deux clics pour accéder à la partie numérisée des [manuscrits de Tombouctou](#), qui ont échappé aux destructions. Mémoire écrite de l'Afrique de l'ouest et du Sahara, on y trouve par exemple, parmi [32 manuscrits disponibles](#) au grand public, un [contrat commercial](#) relatif à une vente et un transport d'esclaves entre la ville de Tombouctou au Mali et la ville de Ghadamas en Libye. Les images terribles surgies sur nos écrans ces derniers jours ne sont pas sorties du néant.

On sous-estime généralement la puissance de l'écrit et de l'art. Pourtant quand on brûle les livres ou que l'on détruit les œuvres d'art et les symboles, on sait bien que l'on s'attaque à la mémoire des peuples, donc à leur existence. Pour la période récente, qu'il s'agisse de la destruction des Bouddhas de Bamiyan en 1999, du sac des musées irakiens pendant l'invasion américaine, ou de la destruction de Palmyre par Daëch, ce sont toujours les cultures et les langues qui les portent, c'est-à-dire la mémoire des peuples et de l'humanité tout entière, qui sont visées. Il s'agit de rompre la ...->

-> transmission. Pour nous, ces ruptures programmées dans la transmission sont pure barbarie. Que ces actes soient accomplis au nom de pouvoirs dictatoriaux civils ou religieux ou de puissances « démocratiques », c'est toujours de la barbarie.

Mais la langue est partout et ne se laisse pas saisir facilement. Elle peut être une arme redoutable. Le plus grand mensonge d'État connu (et reconnu) de tous les temps, orchestré par les équipes alors au pouvoir aux États-Unis et au Royaume-Uni, par lequel le général Colin Powell, Secrétaire d'État à la Défense des États-Unis, devant le Conseil de sécurité de l'ONU le 5 février 2003, a réussi à faire croire à l'existence d'armes de destruction massive, afin de permettre de déclencher la deuxième guerre d'Irak, était aussi une barbarie comme la guerre elle-même. La langue en discours est donc une action qui change la réalité pour le meilleur ou pour le pire.

Finalement, qu'est-ce que la langue sans la culture : rien qu'un code, plus facile à remplacer ou à détruire. C'est pour cela que certains tiennent tant à séparer l'inséparable. Mais, si la langue n'est rien sans la culture, la culture n'est rien sans la langue.

Et la culture générale, notion bien décriée aujourd'hui, qu'est-ce sinon la compréhension du monde dans lequel nous vivons, faite de mises en relation pertinentes, interroger, rechercher, analyser, relativiser, peser, juger, estimer, organiser, s'insurger, se révolter, etc. Quant à la technique, elle n'est rien sans la culture dont elle fait partie, sinon une barbarie de plus. La langue est un milieu, comme l'air et l'eau. C'est la raison pour laquelle langues et cultures sont une des dimensions du « développement durable ». Et pour l'Europe riche de ses langues, il n'y a pas d'autre voie.

Fin ◀

L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

C'est le moment d'[adhérer à l'OEP](#) et de partager



Des articles à ne pas manquer



Why teaching in English may not be such a good idea

Research suggests students learn better in their native tongue, and English fails to prepare international students for a job after graduation, says Michele Gazzola.

[Read more](#)



Nouveau titre : "Black Friday ou l'incongruité publicitaire"

"Black Friday ! Sombre vendredi ! La semaine de tous les soucis ! Une semaine de ..., quoi !" Attention, la déferlante Black Friday est arrivée ! Aujourd'hui, 23 novembre, c'est la fête populaire américaine du *Thanksgiving*, célébration de l'arrivée sur le sol américain des *pèlerins du Mayflower*. Le lendemain du Thanksgiving, c'est...

[Lire la suite](#)



Por una ciencia y una educación superior pública, gratuita, crítica, humanista e intercultural, basada en modelos plurilingües de investigación y docencia (Comunicado del GERES)

En la academia latinoamericana aumenta la preocupación por ciertos procesos de reestructuración de las Ciencias y de la Educación Superior que incluyen los siguientes fenómenos:

[Leer más](#)



Un jugement qui fera date : L'emploi d'une marque avec des termes anglais est interdit aux établissements publics et personnes privées chargées d'un service public

C'est une application de la loi Toubon, particulièrement spectaculaire et aux conséquences significatives. Motif : Annulation pour méconnaissance de l'article 14 de la loi du 4 août 1994². Injonction de mettre le logo de l'université de recherche **PSL Research University** en conformité avec les dispositions de la loi du 4 août 1994 au plus tard à la rentrée universitaire 2018-2019.

[Lire la suite](#)



The cost of Britons' failure to learn foreign languages

Native English speakers can't simply rely on the rest of the world's desire to learn their language, say Gabrielle Hogan-Brun and Jennifer Jenkins, while Jane Sjögren quotes Nelson Mandela on the importance of linguistic skills and Trevor Stevens says learning a foreign language should be compulsory at General Certificate of Secondary Education (GCSE)

[Read more](#)




Classifica: in quale Paese si parla meglio inglese?

L'Index Education First 2017, che classifica i Paesi secondo il loro livello di inglese, è appena uscito. Sorpresa! La Francia non fa parte dei primi dieci. L'Europa in testa grazie ai Paesi del Nord. L'Europa è il continente dove si padroneggia meglio l'inglese. Otto dei dieci Paesi della classifica sono europei. I Paesi Bassi vincono il premio del Paese più competente nella lingua di Shakespeare, seguiti da vicino dalla Svezia, dalla Danimarca e dalla Norvegia.

[Leggere più](#) [Lire la suite](#)

	<p align="center">La traduction dopée par l'intelligence artificielle (Le Monde)</p> <p>Graal de l'informatique depuis sa création, la traduction automatique a fait des progrès impressionnants. Les algorithmes vont-ils supplanter les traducteurs humains ?</p> <p>« En à peine six mois, nous avons dû réinventer notre technologie. C'était une question de survie pour l'entreprise », explique Jean Senellart, le directeur technique de Systran, ...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p align="center"><u>A écouter sur France Culture : conférence sur la construction des langues</u></p> <p>L'origine des langues, leurs mutations, leurs caractéristiques particulières et les structures communes qui les réunissent : regarder ce qui fait une langue, ce qui la fait vivre et tenir, c'est peut-être regarder au fond de nous. Peut-être que notre langue contient toute notre pensée.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p align="center">La Spagna e il plurilinguismo</p> <p>Àngela Morales è nata e cresciuta in Spagna, ma la sua lingua natale non è il castigliano. Come molte persone della sua città natale, Terragona, lei è madrelingua catalana.</p> <p>Leggere più</p>
	<p align="center">The Guardian view on languages and the British: Brexit and an Anglosphere prison Editorial</p> <p>The English language may seem an asset for Britain. But its dominance may also cut the British mind off from what the rest of the world is saying.</p> <p>Read more</p>
<p>C'est le moment <u>d'adhérer à l'OEP</u> et de partager</p> 	
<p>Annonces et parutions</p>	
<p>L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>	
<p>Les publications de l'OEP</p> <p><i>Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe</i>, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (papier), 27,99 € (numérique) • 408 pages COMMANDER</p> <p><i>Culture et plurilinguisme (papier)</i>, 2016, La Völva, 189 p., 14 € COMMANDER</p> <p><i>Culture et plurilinguisme (numérique)</i>, 2017, Bookelis, 4,99 € COMMANDER</p> <p><i>Plurilinguisme et créativité scientifique</i>, 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (papier), 5,99 € (numérique) COMMANDER</p> <p><i>Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne</i>, 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (papier), 4,99 € (numérique) COMMANDER</p>	
	<p>Linguistique pour le Développement. Modèles épistémologiques, enjeux et perspectives (appel à communication réseau POCLANDE, date limite 30 décembre 2017)</p> <p>Si La linguistique pour le développement (LPD) est aujourd'hui une théorie en plein essor, c'est en raison de l'adéquation de ses champs de recherche avec</p>

	<p>l'exigence de la quête de solutions aux nombreux obstacles du développement économique et sociétal. Ce dynamisme résulte également de la prise de conscience, ces dernières années, de la place prépondérante des langues et cultures dans le traitement des questionnements soulevés par le Développement.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>The 6th international workshop on spoken language technologies for under-resourced languages (SLTU'18, call for papers)</p> <p>Read more</p>
	<p>Sustaining knowledge diversity in the digital age (CCURL 2018 - Call for Papers)</p> <p>Collaboration and Computing for Under-Resourced Languages a Workshop to be held as part of the 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018) at the Phoenix Seagaia Resort in Miyazaki (Japan)</p> <p>Date: 12th May 2018 Web site: http://www.ilc.cnr.it/ccurl2018 Submission deadline: 13th January 2018</p> <p>Read more</p>
	<p>Relações entre bilinguismo, cultura e criatividade</p> <p>Conférence: XI Semana de Extensão, Pesquisa e Pós-Graduação - SEPesq Centro Universitário Ritter dos Reis, At Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, Volume: I</p> <p>Simone Becker, UniRitter - Centro Universitário Ritter dos Reis</p> <p>Resumo: Nos dias atuais, em função do processo de globalização, aumentaram a velocidade e a facilidade com que nos comunicamos um com o outro. Desse fenômeno de comunicação intensificada surgem indivíduos bilíngues e multilíngues.</p> <p>Màs</p>
	<p>Langue et discriminations (Appel à contributions)</p> <p>Date limite : vendredi 23 février 2018</p> <p>Pour ce septième appel à articles, la revue Les cahiers de la LCD (Lutte contre les discriminations) a décidé de s'intéresser aux langues, sous l'angle des « discriminations linguistiques ». Sujet d'actualité depuis un an : la loi de modernisation de la justice de novembre 2016 a opéré un changement sur l'article 225 du code pénal.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Sprachkritik und Sprachberatung in der Romania (Sammelband)</p> <p>1. Auflage 2017, Narr Verlag (starter)</p> <p>Die Beiträge des Bandes beleuchten die Beschreibung und Bewertung sprachlicher Entwicklungstendenzen und Diskussionen um „guten“ und „schlechten“ oder „richtigen“ und „falschen“ Sprachgebrauch im Spannungsverhältnis von öffentlicher und fachwissenschaftlicher Wahrnehmung. Es werden vielfältige Aspekte von Sprachkritik und Sprachberatung in verschiedensten romanischen Ländern untersucht. Mehr...>>></p> <p>Mehr</p>
	<p>MultiLing Winter School 2018: Language policy in multilingual contexts – methodological approaches/Norway</p> <p>University of Oslo, 5-9 February 2018</p> <p>Registration from November 15th to December 15th</p> <p>Language policy and planning (LPP) as a discipline was initially developed as a part of sociolinguistics and language-in-society studies and emerged as a field of study in the 1960s (Kaplan, Baldauf, Liddicoat, Bryant, Barboux, and Pütz 2000). Wright (2004) outlines how LPP after WWII, as a result of decolonisation, moved</p>

	<p>from being primarily an integral part of nation building to a subject of academic enquiry. Read more</p>
	<p>Call for Papers Translation and interpreting in an era of demographic and technological change Innovations in research, practice and training The <i>Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland (CTISS)</i> at Heriot-Watt University in Edinburgh is delighted to announce an international conference on <i>Translation and interpreting in an era of demographic and technological change</i>, to be held in Edinburgh on 30 and 31 May 2018. Read more</p>
	<p>La ULL debate la importancia del multilingüismo para mejorar la internacionalización universitaria Fuente: Universidad de La Laguna, viernes 10 de noviembre de 2017 El papel predominante del inglés como lengua de la ciencia, la necesidad de reevaluar qué idiomas deben impulsar las universidades, o apoyar una educación que vaya más del bilingüismo para llegar a un multilingüismo funcional, fueron algunos de los asuntos debatidos hoy, viernes 10 de noviembre en la Sección de Filología de la Universidad de La Laguna, durante la mesa redonda “Las lenguas como vehículo de cultura y comunicación en la internacionalización y cooperación universitaria”, auspiciada por el Vicerrectorado de Internacionalización. Leer más</p>
	<p>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts John Benjamins Publishing Company Editor: Sara Laviosa University of Bari 'Aldo Moro' saralaviosa@gmail.com Review Editor: Giovanna Di Pietro University of Bari 'Aldo Moro' Translation and translanguaging are natural and complementary phenomena that occur in multilingual societies. They are advocated as valuable pedagogies that not only develop the ability to operate between languages but also, and most importantly, nourish creativity and a multilingual sense of self. Read more</p>
<p>C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager</p> 	